

**www.e-rara.ch**

## **Chanson de l'Escalade, en langage savoyard**

**A Rumilli la mala-Bèque, 1602**

**Bibliothèque de Genève**

Shelf Mark: Gf 555\*/2 (111)

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-60431>

---

### **www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelnformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]





## CHANSON DE L'ESCALADE, En Langage Savoyard.

**C**E qu'è lainô, le Maître dé Bataillé  
Que se moqué & se ri dé canaillé  
A bein fai vi pé on Desando nay  
Qu'il étivé Patron dé Genevoy.

Y sont venu le doze de Decembro  
Pai on na nai asse naire que d'ancro,  
Y étivé l'an mille six cent & dou  
Qu'y veniron parla on pou troi toû.

Pé on na nai qu'étivé la pé naire  
Y veniron y n'étaï pas pé bairé  
Y étivé pé pilli noutre maison,  
Et no to tûa sans alcuna raison.

Petis & grans ofis en sevegnancé  
Pei on matin de na bella Demanzé  
Et pai on zeur qui fassive bein fray,  
Sans le bon Di nos étivon tos pray.

On vo dera qu'étay celé canaillé  
Lou Savoyard contre noutre mouraille  
Trai échelle on dressia & planta,  
Et par iqué dou cent y sont monta.

Étant entra veniron à Courdegarda,  
Yò y firon on na ruda montada,  
Il avivon tenailles & martés.

Qu'étivon fay avoi du bon n'acier.  
Pai arraci lou clious & lé sarailés  
To lou ferreu & tota la saraille  
Qui rencontravon en de pari endray,  
Et qui boutavon pé n'étré pas surpray.

On Etablio qu'il avivon forcia  
Yé d'on petard qu'il avivon teria  
Y coudavon déza être a sçevau,  
Mais y n'étivon pas assé monta haut.

Se Altesse dessus peinça étivé  
Yon d'entr' leu corré de grand ly dire  
Que le pétard avai fai se n'éfour  
Qu'on alavé fare entra to lou grou.

Il avivon dé Lanterne chordé;  
Y contrefassion celé grouché grenollé,  
Y étive pay ala & pay veni,  
Sans que jamais nion lou pu décrevi.

Pico vegnai avoi grand hardieffe  
Pé fare vi qu'il avai de l'adresse,  
Y volivé la Pourta petarda,  
Yet-ique yò y fut bein atrapa.

Y volivé fare de tala fourta,  
Qu'are volu tot éfondra la pourta  
Et l'aré met pé brelode & bocon.  
Poi far' alla tot drai dessus le pont.

Lou pon levi y lou arion bassia,  
Arion outa tot ce quaré empassia,  
Pé faré entra l'Escadron de Savoi  
Vo lou verri bein tout en défarroi.

Car on Seuda qu'aperçu tot souzice  
To bellaman bouta bouta ba la Coullisse  
Poi va cria qui se faillai arma  
U attraman no sarion tos tûa.

Y fut chaplia queme de lès harbeté  
Poi enfela queme dès aliété,  
Y fut creva queme on fier rapio,  
Et poi chaplia queme dès atrio.

Drai à Cloffi on va fena l'allarma,  
En mémo tems on cria alarma alarma  
De to endrai on vi dé zan sourti,  
Que desivon y faut vaincr' u mourir.

Il alaron prontaman su la Treillé  
Yon d'entre l'eu savai déza l'adressé,  
Et si ala queri dé mantelet  
Pés'en servi quemen d'on parapet.

Y roulavon d'onna talla furia  
Et pai bonheur il étivon enrouillia  
Y fassivon encora mai de bruit  
Q'on bovairon ato cinq cent Chouârri.

Pé cé moyan on prit le Courdegarda,  
Yò l'ennemi fassivé bouna garda  
Le falu bein quita é Genevois,  
U dès honneur de tota la Savoi.

Lou Savoyard vito priron la fouita,  
Quand y viron renversa la marmita,  
Yò il avion bouta coira a deinna  
Pé tò celeu qui l'avion amaina.

Il alaron vito à la Tartasse,  
Yò l'ennemi criavé de gran razé  
Vive Espagne, arrive vive Savoi  
Y est orandrai qu'on tain lou Genevoi.

Lou Genevoi qu'avion grand corazou,  
Firon bein vi qu'il étivon dé bravo,  
De se battre contré dé zan arma,  
Dai le menton jusque à leu cholard.

On entendai celi vipère Alexandre,  
Que desivé y ne vo faut ran crandre  
La mous entans dépassi de monta,  
En Paradi ze vo fait tò alla.

Son Altesse en granda diligencé,  
On na Pousta manda u Ray de France,  
Que Geneva il avivé surprai,  
Que cela nai il y faré son lai.

Vantre-cin-gri, ce di le Ray de France  
Que Geneva se fayé lassia prendre  
La mon Cousin s' y est troi hazarda,  
Y ne pourra pas guero la garda.

En mémo tems on la lettra arrivé  
Que le couda faré creva de rire  
Que desivé lou Savoyard son pray.  
Lou Genevoi lou pendon orandrai.

Mais vessia bein dès atres épenossé  
Quand y viron leu trai échelle rotté  
Y ne povion descendre ne monta  
Yet-iqué yo y firon bein domta.

Y fut alors qu'il euron la reveria  
Dé Genevoi y chouantiron l'épia  
Que frinnavé d'on na bella façon  
Y savion bien joui de l'cipadon.

On Savoyard uprai de la Mounia  
Y fut tûa d'on grand coup de marmita  
Qu'on na fenna l'y acouilla dessus,  
Y tomba mort froid & raid étendu.

Treizé on en prit qu'étion tò envia  
Que desivon de no ossi pedia,  
To en coudan qu'en payan leu rancon,  
Retornerion saquion dans leur maison.

Mais le Conseil en granda diligencé,  
Fit leu procès, prononça leu fantancé,  
Qui sarion tò pandu & étranglia,  
Dessus l'Ouyé celi beau Beliard.

Vaissia veni Messieurs de la Justice,  
Et le Seuti que quemehça à diré  
La Bravada va cria Tabazan,  
Ouai sans failli Monsieur zi vai de gran.



Te ne sca pas y a bein de la besogné  
Y sont treizé qu'aron de la vargogné  
Y lou faut tô pandre & étranglia  
Dépacé té que ze m'en voi alla.

Y faut bouta de l'oudre à la potencé  
Et poi avai de courde à suffisance  
Pé lou glietta & lou bein garotta  
Qui ne possion, ne veri ne torna.

Vaiquia parqué tota cela canaillé,  
Recheuta tan vitou noutrè mouraille  
En recheutan y se rontion le cou  
Pé se garda du Borrio le lincou.

On accouilla de la palié enfarayé  
Dans lou Fossé, que bein tou allemavé  
Car tô saquion prégnivon grand pliaisi  
De lou vi tôt de frayeur étarti.

En attendant y demanda von gracé  
Y priyon Noutra Dama de Gracé  
Y fallivon le segno de la croay,  
Pé se faré pacha le frai dé day.

Y desivon de nos ossi pedia,  
No vo prien de nos chauva la via:  
Yé tai Sona & poité Chaffardon,  
Que ne poviron zien avai de pardon.

Ya vouai vouizeur que dedan céta Vella  
On Présidan de Chamberi la Bella  
Que vegnivé faré le marmiton.  
Faisai samblian de rafrèci l'union.

Vos aria forcia fennè & felé  
Poi aria pray leu pe bellè depouillé  
Et poi après vos lés aria tua.  
Lou Memistro vo lou aria brula.

Dé Memistro qu'éivon lou pe jouanno  
Vo lou aria to enlanna ensemblio,  
Dedian Roma vo lous aria maina  
Pé lou montra à la Satanita.

E Cardinaus & à la Cardinaillé,  
E Evequé & à la Cafardallé  
Que lou arion écorcia to vif  
Su lou farbon y lous arions ruti.

Pé leu Geignur vo leu aria fait la feta  
Vo lou aria à tô copa la tète  
Et poi faria entra dans leu maison,  
Et de leu bein aria prai à foaison.

Vos avia dai pé devant Se Altesse  
Que vo n'aria ne pedia ne tendresse  
Que vo volia tua grand & peti  
Nos étranglia & faré tô mori.

On vo bâra dé courdé aprestaye  
Que faron bein tordué & bein felayé  
Ubein petou chalade de Gascon;  
La Courd û cou pai dezo le manton.

Tabazan vein avouai sa bella barba  
En leu fasan on na grand capellade  
Y tenivé son scapé à la man.  
Que veni vo faré icé Galan.

No venivon pé faré scanta Messa  
A San Pirou, le pliè haut de la Vela  
A San Zarvai & poi à San Zarman.  
Ouai-fans-failli: Monssu le Tabazan.

Pacha devant ze vo la derai bella  
Quand vo fari û sonzon de l'échella  
U bein petou y fara lon corbai  
Vaide vo-pas qui vos attendon lai.

Envaiquia zà on na tarriblia tropa;  
Lou vaid-vo lai qui sont assèmblia ora  
En vos mezan y scanteron cro cro  
Vo chouanti bein lé ravé u barbo.

Y desivon, Santa Vierzé Maria,  
Qu' vo pliaise de no avai pedia;  
Tabazan di la patience me pér  
Moda danssi on' allemenda en lair.

Que dirai tai voutron Duc de Savoie  
Y meudera le Belluar de l'Oyé,  
Ze crayo bein qui mourra de regret,  
De vo to vi pendu à on gibet.

Vo devria avai de la vargogné  
De me veni bailli de la besogné  
Car ze m'en vai vo deveti to nud  
Et vo fairai à to montra le cu.

Y en avai yon qu'avai la Barba rocha  
Que fit rire quasi tota la tropa,  
Y desivé qui ne volivé pas  
Comm'on valet être tan haut monta.

Mai Tabazan que perdat passience  
Cheuta dessus, & en après l'étranglié  
Morta la béqué & morta le venin.  
Te ne faré jamais ne ma ne bein.

On leu trouva dé belliet dans leur faté  
Qu'il avion prai assu qui lou charmaillé  
Mais le charmou n'étiyé pas cheu fort,  
Pé lou povai enpassi de la mort.

Il avion vu cori dé livré blianssé  
Dé petité asse bein que dé grandé  
Que ne fassion que torna & veri;  
Firon manqua le cœur à Dalbigni.

Y priron on n'a tal'époventa  
Que Jouanessé avoi tota sa banda  
Vatevile, le Chevali Dandelot.  
Fouyvon tô commen fon- lou levro.

Son Altesse asse bein s'en fouiyye;  
Et coudavé qu'après lui on corrivé,  
Dont il érai que m'on déséperas  
Ne chassan phet de quein quoter alla.

Se dezai té la pouvre materaye  
Ma Nobliesse sera deshonorayé  
D'être passapé la man de Courtio,  
Encora pi pe cela du Borrio.

Que derai tai celi grand Ray de France  
Lou Hollandoi & le Prince d'Orange  
Que deron-tai encora lous Anglois  
Y se riron du Grand Duc de Savoie.

Ze sai surprai d'onna granda tristesse,  
Davai pa du la fleur de ma Nobliesse  
Le cœur me manqué veni me secori  
Aportamé on pou de Rosoli.

M'en frémrai to solet dans ma chambra.  
La vergogné n'en sera pas se granda  
Ze frémrai la pourta du Saté  
Qu'on ne verra point de zeur a travers.

Y qué dedan ze fairai penitence  
De trantat zeur ne mezerai pedencé  
Segno qui fait quaquérav'u barbo  
Tremé de tiu avoi dés éscargo.

Soiffante cha tête il on lassia  
Que le Borrio à copa & transsia  
Pèlèbouta fo dou u trai sevron  
Pei lé montra à celeu que vudron,

On vo dera que toto la Prétraillié  
Pret de Thonon û Covant de Ripaillé,  
Y firon lai leu conspiration  
Mais le bon Di rompi leur trahison.

Et a fait vi qu'avoi on pou de paillé  
Y povivé renversa lé canaillé  
Que venivon profona son Saint Nom,  
Et se moqua de la Religion.

Pé sous enfans il a de la tendresse  
A bein voulu se bouta à la brèche  
Et renversa sous ennemi mordan  
Que vegnivon fare lous arrogans.

Dedans sa man y tain la victoiré  
A lui cholet en démorai la gloiré,  
A tô jamais son Saint Nom fait benit  
Amen, Amen, Ainsi, Ainsi, soit-il.